

玉兰花

(外国童话选)



陕西人民出版社



外国童话选

玉兰花

钟毅 杨德新
聘 如 严永通 赵成勋 译

陕西人民出版社

外国童话选

玉 兰 花

钟 毅 杨德新 赵成勋 译
聘 如 严永通

陕西人民出版社出版

(西安北大街131号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7.125 字数 114,000

1981年8月第1版 1982年7月第2次印刷

印数 17,001—47,000

统一书号: 7094·264 定价: 0.48元

内 容 提 要

小朋友，本书从世界上十七个国家和地区，为你们编选了五十五篇童话故事。《玉兰花》只是其中最美丽的童话之一。它叙述一位善良、贫苦的小姑娘，在好心的八哥帮助下有了钱，后来为了贪得无厌的丈夫，献出自己最后一滴血的故事。另外，书中还写了聪明的兔子怎样智胜了鲸鱼和大象；凶猛的鳄鱼为何流下了虚伪的眼泪；黑心的店主用迷魂草欺骗别人反而使自己上了当；勇敢的五兄弟战胜魔鬼救出了少女等故事，写得生动形象，引人入胜。每篇并配有老画家江牧的插图。

这些故事，可以使你们了解一些东方古老的文化和热带非洲的风光，扩大视野，得到有益的启示。

封面 插图 江 牧

目 录

玉兰花	(1)
两姊妹	(11)
迷魂草	(19)
谁的宝贝最好	(21)
男孩子同他的空花盆	(25)
托力谢与狗熊	(28)
鸟儿怎样成了好朋友	(33)
为什么兔子的鼻子总是抽动着	(36)
小鸡和猫	(39)
小波和老虎	(43)
为什么蜗牛不知道疲倦	(48)
不是飞禽，也不是走兽	(51)
商人和八哥	(55)
黑母鸡怎样去阿季米尔城	(59)
太阳、月亮和公鸡	(65)
鳄鱼的眼泪	(67)
明天和今天	(72)

母马怎样智胜老虎·····	(75)
农民与老虎·····	(78)
乌鸦与狐狸·····	(81)
小鹿与蚂蚁·····	(87)
细脚鹿和鳄鱼·····	(91)
阴险狡猾的鹤·····	(93)
面包和黄金·····	(97)
猫和老鼠·····	(100)
兔子计胜鲸鱼和大象·····	(103)
机智的孩子·····	(108)
里维阿芳、狐狸和鱼·····	(112)
大象和小老鼠·····	(115)
幸福使者——三叶草的故事·····	(121)
冬·布斯的故事·····	(126)
鳄鱼和刺猬·····	(133)
豹鼓·····	(136)
乌龟的传说·····	(140)
年轻漂亮的山羊妈妈·····	(143)
老槲树·····	(148)
布萨迪亚舞·····	(153)
少女、恶魔和五兄弟·····	(159)
下金蛋的母鸡·····	(165)

年轻的鹧鸪妈妈阿贾伊拉·····	(168)
西西妈妈和她的小猫·····	(170)
宰牲节的传说·····	(174)
有计谋的兔儿·····	(177)
吝啬人和金库·····	(179)
小耗子的配偶·····	(181)
狗和猫·····	(184)
一个从不撒谎的人·····	(187)
小男孩智胜恶地主·····	(190)
族长和穷人·····	(193)
失物归主·····	(195)
猎人、野猪和狼·····	(200)
聪明的男孩·····	(202)
狐狸和鹧鸪·····	(205)
对莫斯科沙皇的答复·····	(207)
喂，棍子！·····	(213)

玉 兰 花

(日 本)

从前，有个名叫圭花子的日本小姑娘，很小的时候便成了孤儿。父母死的时候，没给她留下任何财产，所以从童年时代起，她就靠自己的两只手谋生了。

小女孩，能干什么活儿呢？圭花子只能做些纸花去卖。可是，卖纸花的小姑娘太多了，碰不到几个买主，纸花又值不了几个钱，所以尽管她慢慢长成为一个大姑娘，却连一饰有钱人家的闺女常穿的丝绸协和服也买不起。

一天夜里，圭花子正在家里做花。忽然，从窗外飞进来一只八哥。它那绿色的翅膀显得有点灰暗，看来老了。它似乎很聪明，因为它还会讲人话呢！

八哥落到屏风边上，对圭花子说：

“姑娘，你别赶我走，我教给你一个发财致富的秘诀。”

“可爱的八哥，我干嘛要赶你走呢？”圭花子说

着，苦笑了一下，“在这个世界上，我连个谈知心话的人也没有，而你却能象人一样地说话。你就住在这儿，跟我一起分担忧患吧。至于发财致富，我们最好连想也不要想，因为‘财富’这两个字离我们太远了，就象天上的太阳和月亮一样。”

“谢谢你，善良的圭花子！”八哥点了点头，“要知道我给自己找新主人的时候，对卖纸花的姑娘们进行了长时间的观察。我发现，是你把自己做的一朵最美丽的花儿送给了一个贫得可怜的小姑娘——她身无分文，想用一朵好看的花儿让患病的祖母高兴高兴。”

“你为什么要找个新主人呢？”圭花子问，“难道原先的主人对你不好吗？”

“我的主人死了。”八哥伤心地低下了头，停顿了一下，又说了一句：“她是因为贪财而死的。”

“她很穷吗？”圭花子问。

“不，她富得要命，可她还是觉得财富太少，为了多弄些钱，耗干了身上最后一滴血。”八哥责备道，一面扭了扭自己的长嘴。

“我不懂，怎么会为了钱耗干最后一滴血呢？”圭花子很惊奇地问道。

“那你就听吧。她和你一样，也是个靠卖纸花过活的姑娘。有一天，一个女巫找上门来，告诉她一个

秘密：只要给纸花茎上洒一滴血，那些纸花马上就会变成鲜花，这种花当然能卖大价钱罗！我的女主人便很快富起来。后来，那个女巫又提醒我的女主人：绝不能用尽身上的最后一滴血！可是，你要知道，我的女主人攒的钱再多，也还是嫌少。最后，一个外国人答应给她一笔巨款，条件是把一朵小纸花变成水灵灵的真花。我的女主人为了发财，把身上最后一滴血洒到了纸花上，结果生命便离开了她。她死后，所有的钱财都被她的亲戚你争我抢地分光了。”

“多惨哪！”圭花子惊呼起来，“那你为什么不劝阻她呢？”

“人到了这种地步，难道还听得进别人的忠告吗？”八哥喊道，“我简直是哀求她别干这种蠢事，可她怎么回答我？‘你这种八哥式的聪明说教，我早就听腻了！’瞧，这就是她对我说的话。”

“善良的老八哥，你就住在我这儿，给我当个顾问吧！”圭花子的邀请使八哥受宠若惊。

卖掉第一批神奇的鲜花之后，圭花子立即给自己买了一身丝绸协和服和一双漂亮的透孔凉皮鞋。她把乌黑的长发梳得油光闪亮，还在头上插一朵红玫瑰花，便上街去。在一户人家的玻璃窗前，圭花子看见里面有一位非常漂亮的姑娘。她点头，那姑娘也点头，她

笑那姑娘也笑。圭花子恍然大悟：原来玻璃窗映出了她的面容。

“喂，圭花子，晚上咱们去参加学生们举办的舞会，好吗？”她对镜子里那位姑娘喊道。镜中人赞许地点了点头。

圭花子迈着轻盈的步子，来到一群学生之中，她平生第一次走进灯火辉煌的大厅，看到一对对舞伴就象蝴蝶和金甲虫一样飞来舞去。一个青年走到圭花子面前，邀她跳舞。圭花子嫣然一笑，便同他翩翩起舞。这个青年名叫阿原渡边，是舞会上所有男子中最漂亮的。

“圭花子，”阿原渡边轻声叫着刚刚结识的女友，“你太漂亮了，真象含苞待放的樱花。请告诉我，你住在什么样的宫殿？为什么象你这样的高贵小姐，却来参加我们穷学生的舞会？”

圭花子想实说，她是个穷姑娘，住在一间破烂的茅屋里，可她忽然想起了家中那个魔力无边的法宝。她想，自己会很快地富起来，说不定真能造一座宫殿呢！于是，圭花子便不由自主地向阿原渡边描绘了自己想象中的那座宫殿，仿佛她真的住在那儿。听她说完，阿原渡边沉重地叹了一口气：

“真遗憾，你家这么阔……那样富丽堂皇的宫

殿，我这穷学生连脚也不敢迈进去。可是，我多么希望能常见到你呀！”

圭花子不好直说，她住在一间空荡荡的破屋里，靠卖纸花为生。可是，她也很想跟阿原渡边经常会面。于是，她答应第二天到市立公园跟他散步。

一对年青人，要相爱是很容易的。只要在稠人广众中彼此认出对方，互相交换一下视线，或者握一下手，他们也会感到非常幸福。

圭花子和阿原渡边在公园相会，再一次手拉着手漫步在红花绿草丛中时，不可避免的事情终于发生了——两人的嘴唇热烈地亲吻在一起……

“圭花子，亲爱的！”阿原渡边欣喜欲狂，但很快又愁容满面，“这恐怕是我们永别的亲吻吧？要知道，你父亲绝不会让你嫁给一个穷学生！”

圭花子嚎啕大哭起来，她承认，宫殿是她想象出来的，她是一个普通的姑娘，每天做些纸花沿街叫卖，挣点钱过活。

如果这时，圭花子看见阿原渡边的脸色如何急剧地变化，她大概就不会向她倾吐自己的秘密了。可是，她说话时，羞得两眼紧闭，而那个阿原渡边总算控制住了自己，听完圭花子的话，他甚至变得高兴起来，要知道，圭花子的法宝会给他带来数不清的财富

呀！

圭花子一天到晚的繁忙劳动开始了。她得做许多许多纸花，并把它们用自己的鲜血洒活，然后卖钱来购置新房、地毯、油画、瓷器用具、新郎和自己的结婚礼服……

“圭花子，你不觉得你把自己的血耗费得太不值得了吗？”一天晚上，屏风上的八哥忽然问道。

“呵，我好心的老朋友！”圭花子伸手抚摸着八哥的脑袋：“等阿原渡边从学校毕业，我们就可以靠他的薪水过活了。那时，我再养息也不迟。”

可是，当这对恋人成了家，搬进新居后，阿原渡边就休学了，因为他觉得在学校念书是件乏味透顶的苦差使。

“我最爱欣赏你那双纤纤细手做花时的轻巧动作。”阿原渡边竭力奉承新婚的妻子，使圭花子感到十分幸福。

几年过去了，结婚时的那间新屋对阿原渡边来说，显得太矮小、太寒伧了。

“我大学的那些同学住的房子要比咱们亮得多。”一天，阿原渡边对妻子说：“说实在的，我真没脸去见他们。”

于是，圭花子那双手忙得更欢了。为了弄到一套新

房子，她一天到晚手脚不停，只恨白昼太短。可是，每天黄昏，当圭花子提着做好的纸花沿街叫卖时，阿原渡边却和艺妓在茶馆酒楼里豪饮调情，消磨时光。对他来说，一个人呆在家中，无事可做呀！

“圭花子呀圭花子！”八哥看到疲倦不堪的女主人刚卖完花，又立即坐到窗前做花，便一面摆动着长嘴，一面发出责备的叹息。

更宽敞、更阔气的新房很快就盖好了，可是没过几年，阿原渡边又觉得它太寒酸了：他向往金碧辉煌的宫殿。这回，当圭花子用责备的眼神望着丈夫时，对方却抱怨她是个骗子，要知道，当初她答应造一座宫殿呀！可他，至今还不得不住在这间破屋里。

仍然一心一意爱着阿原渡边的圭花子，反倒觉得自己问心有愧了。

“咱们会有宫殿的！”她向丈夫作了保证。这样一来，她休息的时间就更少了。

“圭花子，你要当心！”八哥警告女主人，“你面色十分苍白，身上的血已经不多了。”

“好伙伴，咱们很快就要有一座宫殿，到那时，我就要过皇后的生活了。”圭花子答道。

卖花姑娘圭花子的名字传遍了世界各地。一位名叫马格诺尔的花卉鉴赏家从法国专程来日本购买圭花

子的工艺品。对马格诺尔来说，他不但要鲜花，还要活生生的根和茎，而且花的品种也要多样——白的、黄的、红的、玫瑰色的。如果圭花子能满足他的要求，他将给她一笔巨款。

圭花子按照法国花朵商的要求做好了所有的花卉，最后只剩下一朵带着根茎的小红花还没做成。这时，她已经精疲力竭，连拿针刺一下小手指，给小花洒一点血的力气也没有了。

“圭花子，圭花子！”八哥焦虑万分的惊呼，“你决不能再身上用最后的一滴血了！”

“老家伙，你这种八哥式的聪明说教，我早就听腻了！”阿原渡边一个箭步冲过去，伸手抓住八哥的翅膀，把它扔进另一个房间。

“阿原渡边，亲爱的，我身上只剩下最后一滴血了。”圭花子哀求地望着丈夫的眼睛。

“我要一朵红花，红的！”站在阿原渡边身旁的马格诺尔激动地大声喊道，“只要能把这朵红花变成水灵灵的真花，任何代价我都在所不惜！”

“圭花子，你知道这对我们意味着什么？”阿原渡边使劲摇着妻子的肩膀，“你懂吗，我们马上就要有一座宫殿了！宫殿，是你答应给我造的宫殿！”

圭花子使出最后一点力气，刺破了自己的小手指，



挤出了最后一滴鲜血，洒到那朵小红花的根上……

阿原渡边修起了新的宫殿，又娶了一个姑娘。马格诺尔带着买到的花卉回到了法国，按自己名字的含义称这些花为“玉兰花”。而圭花子呢？关于她，只留下这么一个童话。

（钟毅 译自安娜·萨克谢《黑桃王》）